

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Saddik Ben Yahia, Jijel



Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française

N° de série

N°d'ordre

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

OPTION : Sciences du langage

Intitulé

**Les procédés de création du lexique touristique dans la langue
française en Algérie**

Membres du jury

Président : M. Abderrahmane AYAD

Rapporteur : M. Mourad BOUKRA

Examineur : M. Nacer BOUACH

Présenté par

Widad BELTAS

Assia BOUMIMEZ

Année universitaire 2018-2019

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Saddik Ben Yahia, Jijel



Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française

N° de série

N°d'ordre

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

OPTION : Sciences du langage

Intitulé

**Les procédés de création du lexique touristique dans la langue
française en Algérie**

Membres du jury

Président : M. Abderrahmane AYAD

Rapporteur : M. Mourad BOUKRA

Examineur : M. Nacer BOUACH

Présenté par

Widad BELTAS

Assia BOUMIMEZ

Année universitaire 2018-2019

Dédicace

C'est avec profonde gratitude et sincères mots, que je dédie ce modeste travail de fin d'étude :

À mon très cher père qui m'a soutenu et m'a encouragé durant mes années d'étude : ta patience sans

fin, ta compréhension et ton encouragement sont pour moi le soutien indispensable que tu as

toujours m'apporter. Quoi que je fasse ou quoi que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se

doit. Que Dieu te procure bonne santé, longue vie et te protège de tout mal.

À ma très chère mère qui n'a jamais cessé de formuler des prières à mon égard, de me soutenir et de

m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs .que Dieu tout puissant te garde et te donne

bonheur et longue vie.

À mes très chers frères : Amine, Nadjib, Karim, Faysal et le petit prince Aniss.

À mes chères aimables sœurs : Khawla, Rania, et Abir.

À ma grand famille : mes chers grand parents, mes chères oncles : Abdelhakim et sa famille, Khaled,

Mahmoud et mes chères tantes : Wahiba, Souriya.

À mes chères amies qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotion lors de la réalisation de ce

travail : Assia, Amina, Karima et Djahida.

Widad

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

La mémoire de ma mère Messaouda qu'Allah lui fasse miséricorde

Mon père Ali, et ma belle-mère Saida,

Qui m'ont beaucoup soutenu.

Aucune dédicace ne pourrait exprimer mon respect, ma considération et mes profonds sentiments

envers eux.

Mes frères Mouhamed, Ayoub et Zakaria.

Mes sœurs Khawla, Sara et ses petits-enfants Alaa et Saïf el Islam.

Mon mari Fares et sa famille.

Mes amies Widad, Amina, Karima et Layla.

Tous ceux qui ont contribué de près ou de loin et qui ont été d'un grand soutien.

Assia

Remerciements

Avant tout nous remercions ALLAH le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

Tout d'abord, nous tenons à remercier chaleureusement nos très chers parents pour tous les sacrifices et les efforts qu'ils ont faits durant toutes ces années. Nous remercions également toutes les membres de notre famille qui nous ont encouragé et soutenu.

Nous adressons nos sincères remerciement à Monsieur *Boukra Mourad*, en tant que directeur de recherche pour son aide, sa disponibilité et pour le temps qu'il nous a consacré.

Un grand remerciement à notre professeur Monsieur *Boudouhen Nourdine*, pour ses conseils précieux tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nous souhaiterons aussi remercier notre chère amie Amina pour son aide et son encouragement lors de la réalisation de notre travail.

Et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour que ce projet soit possible.

Merci à tous...

Table des matières

Introduction générale	12
Chapitre 01 : Préalables théoriques	15
Introduction	16
1. Lexique et vocabulaire.....	16
1.1 Le lexique.....	16
1.2 Le vocabulaire.....	16
2. Lexicologie.....	16
3. Sémantique et sémantique lexicale.....	17
3.1 La sémantique.....	17
3.2 La sémantique lexicale.....	17
4. Morphologie et morphologie lexicale.....	18
4.1 La morphologie.....	18
4.2 La morphologie lexicale.....	18
5. Créativité et créativité lexicale.....	19
5.1 La créativité.....	19
5.2 La créativité lexicale.....	19
6. Néologie et Néologisme.....	20
6.1 La néologie.....	20
6.2 Les néologismes.....	20
Conclusion	21

Chapitre 02 : les procédés de création lexicale	22
Introduction	23
1. Les procédés formels de création lexicale	23
1.1. La dérivation.....	23
1.1.1 La dérivation préfixale.....	23
1.1.2 La dérivation suffixale.....	23
1.1.3 La dérivation parasynthétique.....	24
1.1.4 La dérivation inverse ou régressive.....	24
1.1.5 La dérivation impropre ou conversion.....	24
1.2. La composition.....	24
1.2.1 La composition populaire.....	25
1.2.2 La composition savante.....	25
1.3. L'emprunt.....	25
1.3.1 L'emprunt direct ou indirect	26
1.3.2 L'emprunt interne ou externe.....	26
1.3.2.1 L'emprunt interne	26
1.3.2.2 L'emprunt externe	27
1.3.3 Les catégories d'emprunt.....	27
1.3.3.1 L'emprunt lexical.....	27
1.3.3.1.1 L'emprunt intégré ou assimilé.....	27
1.3.3.1.2 L'emprunt non intégré ou non assimilé.....	27
1.3.3.1.3 Le xénisme.....	28
1.3.3.2 L'emprunt sémantique.....	28

1.4. L'anglicisme	28
1.5. L'abréviation.....	28
1.5.1 La troncation.....	29
1.5.2 La siglaison.....	29
1.5.2.1 Le sigle.....	29
1.5.2.2 L'acronyme.....	30
1.6 Les mots valises	30
2. Les procédés sémantiques de création lexicale.....	30
2.1. La métaphore	30
2.2. L'hyperbole.....	30
Conclusion.....	31
Chapitre 03 : Analyse du corpus.....	32
Introduction.....	33
1. Présentation du corpus.....	33
2. Grille d'analyse.....	33
3. Le tourisme.....	33
3.1 Les types et les formes de tourisme.....	34
4. Le dépliant touristique.....	35
4.1 Définition du dépliant touristique.....	35
4.2 Les éléments constituant le dépliant touristique.....	35
4.3 Format du dépliant touristique	37
5. Analyse lexico-sémantique des procédés de création lexicale.....	39
6. Bilan : répartition des lexies selon le procédé de création lexicale.....	59

Conclusion.....	61
Conclusion générale.....	63
Liste des références bibliographiques.....	64
Annexes.....	67
Résumés.....	80
Résumé en français.....	81
Résumé en arabe.....	82
Résumé en anglais.....	83

« Jouer avec et sur les mots, c'est un peu beaucoup jouer à cache-cache avec notre belle langue française. »

Jacques Caron

Introduction générale

Introduction générale

Dans la majorité des langues du monde, les locuteurs disposent de plusieurs outils susceptibles d'augmenter le nombre de mots qu'ils peuvent employer. En effet, il peut être difficile d'exprimer une idée particulière, évidente ou complexe, avec des mots simples. Pour cela, les locuteurs exploitent différents outils plus ou moins propres à chaque langue pour inventer de nouvelles unités de sens.

Le texte touristique comme n'importe quel texte publié par une organisation publique ou privée a pour but de renseigner le visiteur, de promouvoir une destination, de persuader le destinataire. Et pour atteindre son objectif, les agences du tourisme utilisent des termes touristiques dans les dépliants publicitaires en vue d'attirer la clientèle. Ce texte comporte une terminologie spécifique qui répond aux besoins du moment afin de persuader son lecteur dès le premier regard.

Parmi les textes destinés au secteur du tourisme, nous distinguons alors une grande variété de genres, tels que les catalogues d'hôtels, les brochures et les dépliants.

Les dépliants touristiques font partie des moyens de communications les plus utilisés dans le domaine du tourisme et offrent un vaste champ d'étude aux chercheurs de la langue.

Notre travail de recherche s'intitule « Les procédés de création du lexique touristique dans la langue française en Algérie ». Il s'inscrit dans le domaine des sciences du langage et consiste essentiellement en une analyse lexico-sémantique d'un corpus constitué de dépliants récoltés au sein des agences de tourisme de la ville de Jijel.

Notre corpus est constitué de douze dépliants récoltés dans la ville de Jijel touchant à divers destinations car chaque agence de tourisme propose des dépliants différents avec de multiples endroits.

Le but de notre recherche sera d'étudier les mécanismes les plus fréquents et les plus employés dans la formation des unités du lexique de notre corpus.

L'Algérie est un pays riche et diversifié par d'importantes potentialités touristiques. Et puisque ce pays se penche sur le tourisme de plus en plus, des agences de voyages sont de plus en plus propagées à travers le territoire. C'est pour ces raisons que nous avons eu l'envie de travailler sur un thème relevant du champ du tourisme afin de découvrir et de décrire les dépliants touristiques.

Cette situation nous a amenées à poser la problématique suivante :

- Quels sont les procédés de création lexicale employés dans les dépliants utilisés par les agences touristiques de la ville de Jijel ?

De cette question principale découlent plusieurs autres interrogations secondaires :

-Quels sont les procédés de création lexicale les plus fréquents et les plus employés dans les dépliants touristiques ?

-Dans quel(s) but(s) ces procédés de création lexicale sont employés dans les dépliants touristiques ?

Afin de répondre à la problématique posée et aux questions dérivées de cette dernière, nous suggérons les hypothèses suivantes :

-Les procédés de création lexicale peuvent être de différents types : formels ,tels que la dérivation, l'emprunt, la siglaison et sémantiques, comme la métaphore et l'hyperbole.

- Le recours à ces procédés a pour but d'attirer l'attention du destinataire « touriste » et de le convaincre.

Notre travail de recherche se subdivise en trois chapitres :

Le premier chapitre, intitulé « préalables théoriques », sera consacré à la présentation des fondements théoriques et des notions de bases de notre recherche. Nous présenterons les principaux concepts relatifs à la création lexicale, en particulier le lexique, la sémantique lexicale et la morphologie lexicale.

Dans le deuxième chapitre, auquel nous avons accordé le titre « les procédés de création lexicale », nous expliquerons les définitions des procédés de création lexicale

tels que les procédés formels (l'emprunt, la dérivation, la siglaison) et les procédés sémantiques (la métaphore, l'hyperbole).

Le troisième chapitre qui s'intitule « analyse du corpus » débutera, en premier lieu, par la définition de notions en rapport avec le tourisme et le corpus étudié. Nous finirons ce chapitre par une analyse lexico-sémantique détaillée des données collectées et traitées avec des résultats chiffrés. Notre analyse sera articulée sur une description quantitative des phénomènes lexicaux relevés dans les dépliants touristiques.

Chapitre 01 : Préalables théoriques

Introduction

Dans ce premier chapitre nous allons mettre l'accent sur les notions ayant relation avec notre travail, et qui rendront possible la compréhension des phénomènes qui nous préoccupent dans le cadre de cette étude. À savoir le lexique, la sémantique lexicale et la morphologie lexicale.

1. Lexique et vocabulaire

1.1 Le lexique

Ce terme est défini comme « l'ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mot, locutions...) d'une langue considérée abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue ».¹

Aïno Niklas-Salminen quand à lui a noté que :

« Le lexique désigne conventionnellement l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux ».²

Le lexique est donc en linguistique l'ensemble de tous les mots (mot simple ou locutions) qui portent une certaine signification et qui constituent la capitale de la langue d'une communauté donnée.

1.2. Le vocabulaire

Le vocabulaire est un terme qui s'interprète de plusieurs façons. Il peut être défini comme les mots que l'on trouve dans une langue particulière, ou comme les mots listés dans un dictionnaire. Le vocabulaire est la réalisation du lexique, il fait partie du lexique en tant que le lexique englobe les unités lexicales d'une langue.

2. La lexicologie

La lexicologie est une science relativement récente. Ses méthodes sont l'objet de constantes discussions et les résultats encore partiels. Elle étudie les unités lexicales, les mots et les syntagmes figés d'une langue. Elle s'intéresse à la fois au signe linguistique et aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe.

¹Marie-FrançoisMortureux,*La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin, 2008, p.7

² Aïno Niklas-Salminen, *La lexicologie*, Armand colin, Paris, 1997, p.16

Selon Alise Lehman :

La lexicologie a pour tâche d'inventorier les unités qui constituent le lexique, et de décrire les relations entre ces unités. Le lexique en effet n'est pas une simple liste, qu'on ne pourrait ordonner que par l'ordre alphabétique, il s'organise sur les deux plans du sens et de la forme : la sémantique lexicale et la morphologie lexicale³.

La lexicologie comporte deux volets qui sont d'une part la morphologie lexicale d'autre part la sémantique lexicale.

3. Sémantique et sémantique lexicale

3.1 La sémantique

La sémantique est une branche de la linguistique, elle s'intéresse à la signification du mot.

De ce fait, Sandrine Zufferey et Jacques Moeschler confirment que : « Dans le cas de la sémantique, l'une des questions majeurs est de savoir comment représenter la signification intrinsèque des mots et des phrases ».⁴

De son côté, Marie-François Mortureux explique que :

« Définir un mot, c'est donc le mettre en équivalence avec une suite d'autres mots censée dire la même chose que lui, c'est-à-dire produire une paraphrase de ce mot, cette paraphrase a pour fonction d'explicitier les éléments constitutifs du sens lexical ».⁵

3.2 La sémantique lexicale

La sémantique lexicale s'intéresse à la manière dont on peut décrire dans la langue le sens ou les sens possibles des mots. Elle essaie donc de classer les sens. La sémantique en tant que science, tente de théoriser la description de la signification. Cette théorisation trouve une application dans la lexicographie (l'activité de fabrication d'un dictionnaire).

³Alise Lehman, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Armand Colin, 2008, Paris, p.15

⁴Sandrine Zufferey et Jacques Moeschler, *Initiation à l'étude du sens, sémantique et pragmatique*, Sciences humaines éditions, 2011, p.11

⁵Marie-François Mortureux, *op.cit*, p.72

Selon Alise Lehmann : « La sémantique lexicale étudie l'organisation sémantique de lexicque : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux ». ⁶

4. Morphologie et morphologie lexicale

4.1 La morphologie

La morphologie comme l'indique le terme lui-même construit à partir de deux mots d'origine grecque : « morpho » de « morphé » qui signifie « forme » et « logie » de « logos » qui veut dire « mot, discours, étude ». Elle est une branche de la grammaire qui étudie la structure formelle des unités signifiantes de la langue.

D'après Marie-FrançoisMortureux : « La morphologie envisage les mots sous l'angle de la relation entre leur forme et leur sens ». ⁷

Au sens étroit, la morphologie s'occupe de la formation des mots par adjonction d'affixes. De ce fait, Mortureux explique :

La première vue, l'affixation est une opération qui consiste à fabriquer un mot complexe en accolant à un mot simple ou à une base non autonome un affixe, soit un préfixe à gauche (préfixation), soit un suffixe à droite (suffixation) ; le sens du mot dérivé est déterminé, au moins partiellement, par le sens de la base et la valeur de l'affixe ⁸.

4.2La morphologie lexicale

La morphologie lexicale étudie l'organisation formelle du lexicque. Elle consiste à mettre en évidence les éléments constitutifs des mots et les règles qui déterminent leur combinaison. Ainsi elle recherche l'origine des mots, retrace leur évolution, et les décrit tels qu'il se présente à une époque donnée. « L'étude de la structure interne des mots, c'est-à-dire de sa formation à partir d'unité de sens de range inferieur relève de la morphologie lexicale ». ⁹

⁶Alise lehman,op.cit, p.15

⁷Marie-FrançoisMortureux, op.cit, p.37

⁸ Id.

⁹ David Zammour,*Initiation à la linguistique*,Ellipses édition marketing SA, Paris, 2008, p.120

5. Créativité et créativité lexicale

5.1 La créativité

Jean Dubois donne l'explication suivante : « La créativité est l'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendues auparavant ». ¹⁰

La créativité est donc la capacité et le pouvoir qu'un individu de créer, c'est-à-dire d'imaginer et de réaliser quelque chose de nouveau.

5.2 La créativité lexicale

La créativité lexicale est le pouvoir de créer et d'inventer de nouveaux mots dans une langue donnée. Elle se fonde dans des situations de besoins à s'exprimer dans une langue étrangère fortement utilisée, comme la langue française en Algérie. Elle a un rôle d'une importance majeure dans la mesure où elle contribue à enrichir les langues.

Selon Nadia Benazzouz : « La créativité lexicale comme création de mot nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit ». ¹¹

Le phénomène d'innovation lexicale touche particulièrement les langues vivantes. La langue alors s'évolue, elle ne restera jamais stable. À ce propos Louis Guilbert souligne que : « toute langue évolue, surtout à notre époque, avec une grande rapidité, il n'est que de voir la liste des mots nouveaux ajoutés à chaque édition d'un petit Larousse : mots nouveaux, mots à la mode, et plus encore néologismes ». ¹²

Victor Hugo ajoute : « [...] la langue [...] n'est pas fixe et ne se fixe point. une langue ne se fixe pas [...] toute époque à ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ses idées, les langues sont comme la mer, elles oscillent sans cesse ». ¹³

¹⁰ Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique et science du langage, Larousse, Paris, 2001, p.126

¹¹ Nadia Benazzouz, *créativité linguistique et identité culturelle*, 2010

¹² Louis Guilbert, *La créativité Lexicale*, Larousse, 1975, p.49

¹³ Hugo Victor, cité par, Boulenger JC *pour dire aujourd'hui*, in source : Info langue volume 4, numéro ½, printemps 2000 / Dossier le français, langue de modernité.

6. Néologie et néologisme

6.1 La néologie

La néologie est l'étude de la création de mots nouveaux dans une langue. C'est également le processus par lequel le lexique d'une langue s'enrichit.

Selon Le petit Larousse :

La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, où l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaison ou expression)¹⁴.

6.2 Les néologismes

Les néologismes sont des nouveaux mots apparus dans la langue, résultant d'opération de la créativité linguistique.

Du point de vue étymologique, le terme néologisme vient du grec « Neos » qui signifie « Récent », et « Logos » qui signifie « Discours » rationnel.

Le petit Larousse définit le néologisme comme : « un mot ou une expression de création ou d'emprunt récents : sens nouveau d'un mot ou d'une expression existant déjà dans la langue ». ¹⁵. Nous pouvons retenir alors que le néologisme est tout simplement un mot inventé au sein d'une langue donnée.

Louis Guilbert de sa part, considère que : « Le néologisme est un signe linguistique comportant une face signifiante et une face signifié. Ces deux composantes sont modifiées conjointement dans la création néologique, même si la mutation semble porter sur la seule morphologie du terme ou sur sa seule signification ». ¹⁶

¹⁴ Jean Dubois, op.cit, p.322

¹⁵ Dictionnaire *Le petit Larousse*, France, 2007, p.729

¹⁶ Louis Gilbert, op. cit, p.8

Conclusion

Nous avons consacré ce chapitre à synthétiser les principaux concepts relatifs au lexique et à la création lexicale, où nous avons abordé les deux plans sur lesquels s'organise le lexique : la sémantique lexicale et la morphologie lexicale, et les moyens qui permettent la création des nouveaux mots comme : la néologie et la créativité.

Chapitre 02 :

Les procédés de création lexicale

Introduction

La création d'un mot, et à plus forte raison, son évolution, sa productivité peuvent relever de plusieurs procédés. Donc la création des mots du lexique touristique de la langue française en Algérie porte sur la présence de ces procédés.

De ce fait, nous allons consacrer ce chapitre à la définition des différents procédés de création du lexique qui serviront d'outil dans notre analyse.

Les procédés de création lexicale

La création de nouveaux mots relève à la fois de différents procédés. Étant donné le nombre important de procédés de création lexicale, nous allons aborder dans le cadre de notre travail de recherche les procédés suivants :

1. les procédés formels de création lexicale

1.1 La dérivation

La dérivation est l'un des piliers de la création lexicale, ce procédé consiste depuis un mot de base à former un mot nouveau soit par adition, soit par suppression, soit par remplacement d'élément (préfixes et suffixes).

Autour de cette notion, Salem Shaker marque que :

La dérivation se définit en linguistique générale comme la procédure de formation à des mots par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé). La notion de dérivation se comprend par opposition à celle de composition qui désigne la procédure de formation des mots par combinaison d'unités lexicales : ainsi, en français, maisonnette est un dérivé, alors que gratte-ciel est un composé¹⁷.

1.1.1 Dérivation préfixale

La dérivation préfixale s'effectue par l'ajout d'un préfixe devant une base existante déjà.

¹⁷SalemChaker, 1995, P.1

Préfix + base = mot dérivé.

1.1.2 Dérivation suffixale

Elle consiste à ajouter un suffixe en final d'une base. Les suffixes ajoutés aux radicaux permettent aux lexies de nouveaux sens.

Base + suffixe = mot dérivé.

1.1.3 Dérivation parasynthétique

Il s'agit d'un dérivé obtenu par l'adjonction simultanée d'un préfixe et d'un suffixe. Les affixes ajoutés et la base n'appartiennent pas obligatoirement à la même langue. Cela peut nous donner des formes hybrides.

Préfixe + base + suffixe = mot dérivé.

1.1.4 Dérivation inverse ou régressive

La dérivation inverse ou sans suffixe s'effectue par la suppression d'un suffixe. Elle se fait généralement à partir de verbe et finit à un nom et pour cela, on efface la désinence d'infinitif.

1.1.5 Dérivation impropre ou conversion

La dérivation impropre appelée aussi la dérivation non affixale, ou encore l'hypostate. « Procédé d'un changement de catégorie grammaticale sans ajout ni suppression d'affixe ».¹⁸

Ou bien « la conversion est un procédé de formation de nouvelles unités lexicales sans adjonction d'affixes dérivationnels mais un changement de classe grammaticale »¹⁹

1.2 La composition

La composition est la combinaison de deux mots au moins autonomes au départ, pour créer une nouvelle unité de fonctionnement lexical.

Émile Benveniste définit la composition comme suit : « Il y a composition quand deux identifiables pour le locuteur se joignent en une unité nouvelle à signifier unique et

¹⁸ David Zammour, op.cit, p.127

¹⁹InJochoi .J &Corrine. D,*Introduction à la méthodologie en linguistique*, les presses universitaires deStrasbourg, 2002, p.82

constant »²⁰. Louis Guilbert de sa part, considère que : « La création de nouvelles unités lexicales par composition implique la conjonction de deux éléments constituants identifiables par le locuteur. ».²¹

La composition peut modifier le sens ou la structure des éléments plus isolément.

Nous distinguons la composition populaire, à partir de mots français, et la composition savante, à partir d'élément grecs ou latin.

1.2.1 La composition populaire

Elle associe des mots français qui peuvent être soudés ou non, reliés par une préposition, ou ils sont souvent accolés par un trait d'union.

Les mots composés connaissent des différentes formes de réalisation graphiques, par exemple : la soudure (passeport) ou la liaison avec un séparateur, qu'il s'agisse d'un trait d'union (passe-partout) ou d'un blanc (chemin de fer).

Exemples :

Chou-fleur, député-maire, machine à coudre, laisser-faire

1.2.2 La composition savante

C'est la composition à partir d'un élément d'origine étrangère (grec ou latin). D'après David Zammour : « La composition savante est un mode de composition qui associe des unités en principe non autonomes. Elles sont appelées savantes car elles empruntent généralement aux langues anciennes (grec et latin) : morphologie, aqueduc... ».²²

1.3 L'emprunt

L'emprunt est un procédé de création externe d'enrichissement lexicale. Il consiste à importer dans une langue cible des mots appartenant à une langue source.

²⁰Mohand Mahrazi, *Les concepts de base en science de langage*, Alger, 2011, P.69

²¹Id.

²²Davide Zammour, op.cit, P.128

À ce propos Guadet.F, Arrive M et Galmiche affirment que :

L'emprunt est l'un des processus par lesquels s'enrichit l'inventaire des éléments (essentiellement lexicaux) d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique par exemple le français un élément issu d'une autre langue, le latin, l'italien, l'anglais. L'emprunt présent (en commun avec l'onomatopée, à vrai dire beaucoup moins productive) la caractéristique de faire apparaître des unités nouvelles sans recourir à des éléments lexicaux préexistants dans la langue. Il se distingue par là des procédés de formation de mots tels que la dérivation ou la composition²³.

1.3.1 L'emprunt direct ou indirect

L'emprunt peut être direct (une langue emprunte directement à une autre langue), par exemple : le mot « football » est passé directement de l'anglais au français, ou bien indirect (une langue emprunte à une autre langue via une ou plusieurs langues vecteur), par exemple : le mot café de l'arabe « qahwa » est passé au français par le turc « qahwé » ou par l'italien.

1.3.2 L'emprunt interne ou externe

Dans le dictionnaire des sciences du langage : Dubois affirme qu'il existe deux types d'emprunt :

1.3.2.1 L'emprunt interne

C'est un emprunt fait à l'intérieur d'un système linguistique. Selon Dubois « on parlera d'emprunt interne quand le même phénomène se produit à l'intérieur d'une langue, il peut y avoir emprunt interne d'un domaine à l'autre (menu a été emprunté par l'informatique à la restauration ».²⁴

Ainsi la langue française emprunte d'abord sur les territoires français aux parlers de toutes les langues régionales. Les termes « fiable et nuisance » ont été empruntés à des parlers régionaux.

²³ Guadet.F, Arrive. M & Galmiche, *Grammaire d'aujourd'hui*, 1986, Flammarion, Paris, p.244

²⁴ Jean Dubois, *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Larousse, Paris, 2000, p.179

1.3.2.2 L'emprunt externe

C'est un emprunt à une langue, qui, à des degrés forts variables, est étrangère par rapport à la langue d'accueil. Dubois le définit comme étant « une autre façon d'envisager le phénomène d'extension du sens ».²⁵

Par exemple : les mots « football » et « week-end » sont empruntés à l'anglais.

1.3.3 Les catégories de l'emprunt

On distingue trois catégories d'emprunt :

1.3.3.1 L'emprunt lexical

On appelle « emprunt lexical » toute unité lexicale étrangère qu'on emprunte soit intégralement (forme et sens), soit partiellement (forme ou sens).

Cheriguen.F définit l'emprunt lexical que c'est : « une unité de fonctionnement comportant un ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la base lexicale relève de la langue source ».²⁶

L'emprunt lexical comporte trois types qui sont :

1.3.3.1.1 L'emprunt intégré ou assimilé

Les emprunts intégrés sont des mots empruntés à une langue donnée et sont parvenus à s'intégrer au modèle de la langue de réception, se pliant à ses lois phonologiques et morphosyntaxiques.

Exemple : le mot « balcone » (italien) est devenu « balcon ».

1.3.3.1.2 L'emprunt non intégré ou non assimilé

Il s'agit des mots qui ont gardé leur aspect original et qui subsistent en tant que mots étrangers.

Exemple : moudjahidine (arabe), geisha (japonais).

²⁵ Id.

²⁶ Guendouz.L&Kerkatou .S, *La créativité lexicale par voie emprunt et xénisme dans la presse écrite algérienne francophone : cas des journaux le quotidien d'Oran et le Soir d'Algérie*, Université MOHEMD SEDDIK BEN YAHIA, Jijel, 2018, p. 21(Mémoire de Master).

1.3.3.1.3 Le xénisme

Le xénisme est l'introduction d'un mot étranger dans une langue donnée. Dubois dans son dictionnaire le définit comme suit : « un xénisme est une réalité lexicale constitué par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue ».²⁷

Il ajoute : « le xénisme est le premier stade de l'emprunt ».²⁸

Donc à partir de ces définitions : tout emprunt avant qu'il ne soit intégré dans la langue d'accueil est un xénisme.

1.3.3.2 L'emprunt sémantique

C'est le fait d'emprunter exclusivement le sens d'un mot étranger et de l'ajouter au sens d'un mot qui existe déjà. Pour Cheriguen.F l'emprunt sémantique n'est pas seulement un révélateur de contact de langue, mais aussi un moyen de changement sémantique.

1.4 L'anglicisme

Un anglicisme est un emprunt fait à la langue anglaise par une autre langue. Les anglicismes sont des calques ou des traductions mot à mot de construction anglaise.

Selon le dictionnaire de français Larousse, l'anglicisme : « Mot, tour syntaxique ou sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue ».²⁹

La langue française a emprunté de nombreux termes anglais : shopping, challenge, camping, star, budget...

1.5 L'abréviation

L'abréviation se définit comme : « retranchement de lettres dans un mot, de mot dans une phrase pour écrire plus vite ou prendre moins de place ».³⁰

L'abréviation d'un mot peut se faire de trois façons :

- La suppression des dernières lettres du mot

²⁷ Jean Dubois, *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Larousse, Paris, 2002, p.512

²⁸ Id.

²⁹ Le petit Larousse, op. cit, p. 90

³⁰NicolesRecalens-Pourchot, *Lexique des figures de styles*, 2011, p.89

Exemple : faculté : fac.

- L'abréviation des mots composés

Exemple : c'est-à-dire : c-à-d.

- La suppression des lettres intérieures du mot

Exemple : professeur : pr.

1.5.1 La troncation

Est un type de l'abréviation qui porte le plus souvent sur des noms abrégés par la fin (l'apocope), et plus rarement par le début (l'aphérèse).

1.5.2 La siglaison

La siglaison est la formation d'un sigle à partir d'un mot ou d'un groupe de mots. Selon la prononciation, on distingue :

1.5.2.1 Le sigle

Est une forme d'abréviation qui consiste à ne conserver d'un groupe de mots que les initiales « On appelle sigle la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales Constituant l'abréviation de certains mots qui désignent des organismes, des parties politiques, des associations, des clubs sportifs, des états, etc. ».³¹

Exemple :

S.N.C.F : « Société Nationale des Chemins de Fer ».

R.N.D : « Rassemblement Nationale Démocratique ».

F.A.F : « Fédération Algérienne De Football ».

³¹Mohand Mahrazi, op. cit, p .79

1.5.2.2 L'acronyme

« Un acronyme est un mot formé des initiales ou des éléments initiaux de plusieurs mots, éventuellement composés, et se prononçant comme un mot normale et nom pas lettre par lettre. ». ³²

Exemple :

Radar : Radio Détection And Ranging.

Sila : Salon National Du Livre D'Algérie.

1.6 Les mots valises

Les mots valises résultent d'un phénomène de troncation, ils sont des mots complexes mais non des mots construits au sens strict.

Larousse définit le mot valise comme : « Un mot valise résulte de la réduction d'une suite de mots à un seul mot qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier ». ³³

2. Les procédés sémantiques de création lexicale

2.1 La métaphore

Un procédé qui consiste en un rapprochement de deux réalités distinctes, c'est une comparaison plus directe, on trouve le comparant, le comparé, et le mot-outil (comme, tel, semblable...) est totalement absent.

Le petit robert définit la métaphore que c'est : « procédés qui consiste dans un transfert de sens (terme concret dans un contexte abstrait) par substitution analogique ». ³⁴

2.4 L'hyperbole

Cette figure repose sur l'emploi de termes trop forts, exagérés et des procédés divers de renforcement (superlatif, comparaison, etc.).

³²<https://fr.wikipedia.org/wiki/Acronymie> consulté le 26 /5/ 2015

³³Jean DuBois, op. cit, p.314

³⁴Nicole Ricalens-pourchot, op. cit, p. 81

Nicole Ricalens -Pourchot marque que : « l’hyperbole est une exagération favorable ou défavorable pour produire sur l’esprit une forte impression, pour mettre en relief tel aspect d’une réalité. C’est donc l’utilisation de termes excessifs ou impropre qui outrepassent la réalité. ».³⁵

Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons abordé les différents procédés de création lexicale, où nous avons présenté deux types ou classes de procédés qui sont : les procédés formels tels que : l’emprunt, la dérivation, la composition. Et les procédés sémantiques comme : la métaphore et l’hyperbole.

³⁵Ibid. P.69

Chapitre03 : Analyse du corpus

Introduction

Cette partie est consacrée à l'étude lexico-sémantique des lexies qui composent notre corpus dans les dépliants touristiques d'expression française en Algérie.

Notre objet d'étude est de distinguer entre les différents procédés de création du lexique touristique : l'emprunt, la dérivation, la métaphore...etc.

1. Présentation du corpus

Le corpus de notre travail de recherche est composé d'une liste de lexies extraits à partir de douze dépliants touristiques, qui touchent de divers aspects de tourisme (l'hôtellerie, le tourisme côtier, le tourisme thermalisme). Il comporte 128 lexies collectés au sein de différents agences touristiques à savoir : ' Racim voyage et tourisme', 'Akouas voyage', ' Belkistravel', 'chobae voyage'...etc.

2. Grille d'analyse

Nous présentons dans le tableau suivant la grille d'analyse que nous allons adopter et qui contient les procédés de formation du lexique sur lesquels nous avons focalisé l'analyse de notre corpus.

Les procédés de création lexicale	
Les procédés formels	Les procédés sémantiques
Dérivation	Métaphore
Composition	Hyperbole
Emprunt	
Xénisme	
Siglaison	
Troncation	
Mot valise	

3. Le tourisme

Le tourisme est une activité en plein expansion dans le monde entier et qui, avec les progrès dans les transports et les télécommunications, tend à devenir un village de vacance, qui plus est quatre-saisons.

Pour l'organisation mondiale du tourisme (OMT), le tourisme est un déplacement hors de son lieu de résidence habituel pour plus de 24 heures mais moins de 4 mois, dans un but de loisirs, un but professionnel (tourisme d'affaires) ou un but sanitaire (tourisme de santé).

Le changement de lieu, la durée et les motifs du séjour, les trois caractéristiques du tourisme, déterminent ses formes, la classification des touristes et la répartition des nuitées.

3.1 Les types et les formes de tourisme

Il existe une variété de types de tourisme. Parmi ceux-là nous citerons ceux qui suivent³⁶ :

- Le tourisme balnéaire

Est la première forme touristique apparue et la forme la plus répandue dans le monde, il s'agit de passer des vacances au bord de la mer et de profiter de la plage, de la côte et du soleil.

- Le tourisme rural ou agritourisme

Est le tourisme dans les massifs montagneux. Le tourisme rural est le plus souvent associé au tourisme sportif à cause des sports d'hivers et d'activités sportives.

- Le tourisme de santé

Le tourisme de santé ou thermal tient essentiellement aux raisons de santé. Il a comme objectif l'amélioration de la santé.

- Le tourisme culturel

Il est centré sur la culture, les valeurs et les styles de vie, patrimoine local, les arts plastiques et ceux du spectacle, les industries, les traditions et les ressources de loisirs de la communauté d'accueil.

³⁶[www.ih.tn/download/TC les formes et les types de tourisme/](http://www.ih.tn/download/TC%20les%20formes%20et%20types%20de%20tourisme/) consulté le 25/05/2019

- Le tourisme sportif

Est un ensemble d'activités et pratiques physiques qui relèvent à la fois du tourisme et du sport.

4. Le dépliant touristique

4.1 Définition du dépliant touristique

Le dépliant touristique, ou prospectus est un feuillet qui décrit un endroit, par exemple (région, ville, musée...) susceptible à être visité. Il est publié par un organisme chargé de la promotion d'un pays.

Il s'agit d'un texte informatif qui peut se trouver dans les agences de tourisme et de voyage. Il présente une région, une ville, un monument ou un quartier. Il est réalisé et mise en service à l'usage des touristes. Ce document permet aux touristes d'avoir des informations concernant un lieu ou une région donné : ces informations peuvent être d'ordre pratique que culturel et historique³⁷.

4.2 Les éléments constituant le dépliant touristique

1. Titre : nom de l'endroit à visiter.
2. Image et/ou photo attrayante.
3. caractéristiques des choses à voir ou à faire.
4. courtes descriptions des choses à voir ou à faire.
5. cartes.
6. formulations explicites.
7. vocabulaire incitatif.

³⁷[https://fr.wikipedia.org/wiki/caractéristique de dépliant touristique/](https://fr.wikipedia.org/wiki/caractéristique_de_dépliant_touristique/) consulté le 20/06/2019

5

7

ESPLANADE

Le complexe Touristique ROCHER NOIR est l'établissement parfait pour des vacances en famille au bord de la plage. De plus, en vous assure un séjour agréable, et met à votre service :

Salon de thé, khaima, barbecue, crèmerie, pizzeria, théâtre en plein air.....

2



1

ROCHER NOIR
الصخر الأسود
COMPLEXE TOURISTIQUE
المجمع السياحي

6

Hôtel ROCHER NOIR :
Pour tous renseignements et réservation
Adressez-vous à la réception aux numéros
Tél./Fax : (+213) 0 34 58 42 55
Mob. : (+213) 0553 54 33 09
Aouana-Jijel, Algérie
E-mail : complexe_rocher_noir@yahoo.fr

3

LE COMPLEXE TOURISTIQUE ROCHER NOIR

C'est à 16 km de Jijel centre, 20 km de l'aéroport et en bordure d'une belle plage, dans la zone touristique de la Daira d'El Aouana, entre la montagne et la mer que se trouve le complexe Touristique ROCHER NOIR. en plus d'un accueil fort chaleureux, ou vous offre toutes les commodités pour une évasion paisible et confortable.

HÉBERGEMENT

Le complexe Touristique ROCHER NOIR offre une capacité d'accueil de 150 lits
Nous mettons à la disposition de nos clients :

- Hôtel.
- 22 bungalows (F1, F2, F4).
- 20 Huttes Africaine.

Nos chambres sont dotées de toutes les commodités, des équipements de qualité, télévision, réfrigérateur, climatiseur.....
Le confort est assuré par un personnel compétent et disponible à tout moment.

RESTAURATION

Le complexe Touristique ROCHER NOIR est équipé d'un restaurant gastronomique de 150 couverts réparti en deux salles plus un grand espace en plein air.
Le restaurant vous offre une cuisine raffinée précieusement préparée par les soins d'un chef qui vous fera découvrir les plaisirs culinaires de la région

4

4.3 Le format

Le dépliant comme son nom l'indique, est le résultat du pliage d'une feuille de papier, d'ordinaire de format standard. La feuille est pliée de manière à obtenir le format final désiré.

Il existe différents types de pliage :

- Pli simple

Le plus classique des pliages. Un pli unique, central ou pas, qui partage la feuille en deux volets pour obtenir 4 pages : 2 sur le recto et 2 sur le verso.

Feuille à plat



Feuille pliée



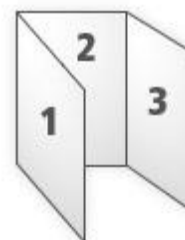
- Pli enveloppant ou pli roulé

Il est obtenu en faisant 2 plis parallèles au 1/3 et 2/3 de la feuille. Les pages latérales ainsi obtenu venant en recouvrant l'une sur l'autre sur la page centrale. Nous obtenons 6 pages : 3 sur le recto et 3 sur le verso.

Feuille à plat



Feuille pliée



- Pli accordéon ou zigzag

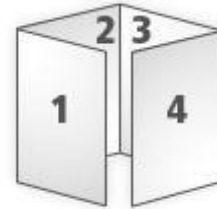
Appelé aussi pliage en 'Z', le dépliant accordéon est sur le même principe que le dépliant en pli enveloppant la différence réside dans le pliage qui forme un 'Z' et qui

permet donc d'ouvrir le dépliant comme un accordéon. Nous obtenons 3 volets et 6 pages

Feuille à plat



Feuille pliée



- Pli porte feuille

Il est composé de 4 volets dont les deux volets extérieurs sont ramenés vers le pli central intérieur. Il est réalisé en pliant une feuille en deux puis en pliant les extérieurs des deux pages vers le pli central intérieur.

Après pliage, il est composé de 4 volets et 8 pages dont 4 sur le recto et 4 sur le verso.

Feuille à plat



Feuille pliée



5. Analyse lexico-sémantique des procédés de création lexicale

Dans cette partie nous allons mener une analyse lexico-sémantique des différents procédés de formation qui composent notre corpus : nous allons classer les lexies néologiques dans un tableau qui comporte des explications sur ces lexies, puis nous allons donner des commentaires sur chaque procédé.

5.1 La dérivation

La dérivation affixale est un des bases de création de mots. Pour mieux expliquer ce procédé, nous avons classé chaque type de dérivation par la base autour de laquelle il est formé. Ces procédés seront illustrés par des exemples extraits des dépliants touristiques que nous avons analysés.

5.1.1 La dérivation préfixale

Mots	Radical	Préfixe	Classe grammaticale	Sens obtenu
Accrobranche	Branche (nom)	Accro	Nom	Signifie l'activité de plein air nomade et temporaire permettant de grimper sur les branches des arbres jusqu'à leurs cimes.
Autoguidé	Guide (nom)	Auto	Adjectif	Dirigé par un autoguidage.
Desservir	Servir (verbe)	Des	Nom	C'est la personne qui desservir les clients.
Retour	Tour (nom)	Re	Nom	point d'origine ou point de départ.
Séjour	jour (nom)	Sé	Nom	C'est l'action de demeurer un certain temps en un lieu.
Ultramoderne	Moderne (adjectif)	Ultra	Adjectif	Signifier très modeste.

Explication du phénomène de dérivation préfixale :

-Dans la phrase « Départ 24-03 **retour** 31-03 », le mot « **retour** » est formé, du mot « tour » et du préfixe « re ».

-Dans la phrase « Le **séjour** au Méhari Tabarka est aussi celui de la détente et de plaisir », le mot « **séjour** » est formé, du mot « jours » et du préfixe « sé ».

-Dans la phrase « ...L'hôtel dispose également d'un centre de remise en forme et d'un centre de thalassothérapie **ultramoderne** avec de nombreux soins et cures », le mot « **ultramoderne** » est formé, d'adjectif « moderne » et du préfixe « sé ».

5.1.2 Dérivation suffixale

Mots	Radical	Suffixe	Classe grammaticale	Sens obtenu
Commodité	Commode (adjectif)	Ité	Nom	Tout ce que facilite l'usage d'une chose et la rende utile et agréable.
Équipement	Équiper (verbe)	Ement	Nom	C'est l'action d'équiper une personne, une chose en vue d'une activité définie.
Folklorique	Folklore (nom)	Ique	Adjectif	Ce qui est relatif au folklore.
Hébergement	Hébergé (verbe)	Ement	Nom	C'est l'action d'héberger ou résultat de cette action.
Hôtellerie	Hôtel (nom)	Lerie	Nom	Profession, industrie hôtelière.
Luxueuse	Luxe (nom)	Euse	Adjectif	Qui tien de luxe.
Massage	Masser (verbe)	Age	Nom	Signifie l'action de masser.
Montagneuse	Montagne (nom)	Euse	Adjectif	Couvert de montagne
Panoramique	Panorama (nom)	Ique	Adjectif	Qui permet d'embrasser l'ensemble d'une ville, d'un

				paysage, etc.
Paradisique	Paradis (nom)	Iaque	Adjectif	Digne de paradis.
Paysage	Pays (nom)	Age	Nom	Une d'ensemble d'un cite.
Raffinement	Raffiner (verbe)	Ement		L'extrême, subtilité délicatesse particulière.
Relaxation	Relaxer (verbe)	Ation	Nom	Fait de se relâcher et de se détendre.
Restaurant	Restaurer (verbe)	Ant	Nom	Établissement où l'on sert des repas.
Restauration	Restaurer (verbe)	Ation	Nom	C'est la répartition, la remise en bon état.
Thérapeutique	Thérapie (nom)	eutique	Adjectif	Qui a rapport aux thérapeutes juifs.
Thermalisme	Thermal (nom)	isme	Nom	Ensemble des activités liées à l'exploitation des eaux chaudes minéralisées.
Touriste	Tour (nom)	iste	Nom	La personne qui voyage pour son plaisir.
Touristique	Touriste (nom)	Ique	Adjectif	Ce qui est relatif au tourisme.
Visiteur	Visite (nom)	Eur	Nom	Celui qui fait une visite.
Voiturette	Voiture (nom)	Ette	Nom	Petite voiture

Explication du phénomène de dérivation suffixale :

-Dans la phrase « ..., ou vous offre toutes les commodités pour une évasion paisible et confortable. », le mot « **commodité** » est formé d'adjectif « commode » et du suffixe « ité ».

-Dans la phrase « Charme discret et **paysages** de rêve pour cet hôtel bâti en bordure d'une plage de sable à la blancheur éclatante », le mot « **paysage** » est formé, du nom « pays » et du suffixe « age ».

-Dans la phrase « La zone **touristique** de la daïra d'el Aouna, entre la montagne et la mer que se trouve le complexe touristique Rocher Noire », le mot « **touristique** » est formé du nom « touriste » et du suffixe « ique ».

5.1.3 Dérivation parasynthétique

Mots	Radical	Suffixe et préfixe	Classe grammaticale	Sens obtenu
Dépaysant	Pays (nom)	Dé+base+ant	Adjectif	Ce qui dépayse par un environnement différent.
Ensoleillement	Soleil (nom)	Dé+base+ement	Nom	C'est l'état d'un lieu ensoleillé.
Excursion	Course (nom)	Ex+base+ion	Nom	Signifie course au-dehors, promenade de recherche, de découverte.
Vibromassage	Masser (verbe)	Vibro+base+age	Nom	C'est l'action de masser avec un vibromassage.

Explication du phénomène de dérivation parasynthétique :

-Dans la phrase « Des souks vibrants d'animation, des paysages insolites et **dépaysant**. », le mot « **dépaysant** » est formé du préfixe « dé », et du nom « pays ».

-Dans la phrase « A la réception vous trouvez toute l'assistance nécessaire....location de voiture, **excursion** », le mot « **excursion** » est composé du préfixe « ex », du nom « course » et du suffixe « ion ».

- Dans la phrase « ...et autres traitements complémentaires (électrothérapie, **vibromassage**, infrarouge, rééducation fonctionnelle). », le mot « **vibromassage** » est composé du préfixe latin « vibro », du verbe français « masser », et du suffixe « age ».

5.1.4 Dérivation régressive

Mots	Radical	Suffixe supprimé	Sens obtenu
Accueille (nom)	Accueillir (verbe)	Ir	Fait d'accueillir ou héberger.
Attrait (nom)	Attirer (verbe)	Re	Ce qui attire agréablement.
Guide (nom)	Guider (verbe)	Er	L'accompagnateur qui montre le chemin
Sortie (nom)	Sortir (verbe)	Ir	Action de sortir.
Visite (nom)	Visiter (verbe)	Er	Action d'aller voir des villes, des monuments des musées.

Explication du phénomène de dérivation régressive :

-Dans la phrase « En plus d'un **accueil** fort chaleureux, ou vous offre toutes les commodités pour une évacion paisible et confortable », le mot « **accueil** » est formé, du verbe français « accueillir », avec la suppression du suffixe « ir ».

-Dans la phrase « Transport avec un bus confortable + **guide** de la région. », le mot « **guide** » est formé, du verbe français « guider », avec la suppression du suffixe « er ».

-Dans la phrase « Guide arabophone durant ...les **visites**. », le mot « **visite** » est formé, du verbe « visiter », avec la suppression du suffixe « er ».

Commentaire

D'après les précédents tableaux, nous constatons que dans les différents dépliants touristiques décrits, les termes dérivés sont employés fréquemment.

Nous expliquons que l'utilisation des différents types de dérivation a pour but d'apporter une modification de sens par rapport à la base (le radical).

5.2 La composition

C'est l'opération de construction des mots à partir de deux unités autonomes. Elle est composée de deux types.

5.2.1 Composition populaire

Est la composition de deux mots autonomes.

Mots composés	Explication
Beach club	Mot formé par composition du mot français « club » et le terme anglais « beach » pour désigner le club de la plage.
Bien-être	Mot composé de l'adjectif « bien » avec le verbe être pour désigner un bon état de l'esprit.
Chef-lieu	Mot formé par composition du nom chef avec le nom lieu pour désigner une capitale d'un lieu.
Disco-beach	Mot formé par composition de terme espagnole « disco » qui signifie l'endroit où l'on écoute de la musique et le terme anglais « beach » qui signifie le port d'embarquement et de débarquement De passagers pour désigner le disco de la plage.
Mini-bar	Mot formé par composition de mot français « mini » et le terme anglais « bar » qui signifie : d'élut de boissons, pour désigner une sorte de réfrigérateur qui contient des boissons et des en-cas dans les chambres d'hôtel.
Snak-restaurant	Mot formé par composition du terme anglais « snak » qui signifie l'endroit où l'on peut consommer sur place et le mot français restaurant où l'on sert de la nourriture dite rapide.

Explication du phénomène de composition populaire :

-Dans la phrase « ...Les aires de jeux pour les enfants, la plage privée et la base nautique sont le reflet d'un ressort haut de gamme offrant confort, **bien-être** et détente. », le mot « **Bien-être** » est formé d'adjectif « Bien », trait d'union et du verbe « être ».

-Dans la phrase « La station thermale de hammam rabbi est située à une dizaine de kilomètre du **Chef-lieu** de wilaya, saida »,le mot « **chef-lieu** » est formé du mot « chef », trait d’union et du mot « lieu ».

-Dans la phrase « **Un snack-restaurant** ‘Mario’s’, une pizzeria barbecue, un beach club ‘Las Végas’ », le mot « **Snack-restaurant** » est formé du terme anglais « Snack », trait d’union, et du mot français « restaurant ».

5.2.2 Composition savante

Il s’agit de la composition à partir d’éléments latins ou grecs.

Mots composés	Signification
Aéroport	Mot composé de deux éléments : le préfixe grec aéro qui indique un rapport avec l’air et le mot français port.
Hydrominérale	Mot composé du préfixe grec hydro qui se rapporte à l’eau et le terme français minéral qui est relatif au minerais.
Patrimoine	Mot composé du préfixe latin patrie qui est relatif au père et le mot français moine
Thalassothérapie	Mot composé de deux éléments grecs : thalasso : préfixe grec indiquant un rapport avec la mer et le mot grec thérapie qui signifie le traitement pour guérir une personne malade.
Zoologique (dérivé de zoologie)	Mot composé de deux éléments grecs : le préfix grec zoo qui a un rapport avec le monde animal et le mot grec logie qui signifie science, étude.

Explication du phénomène de composition savante :

-Dans la phrase « ..., une navette est assurée pour les deux **aéroports**. », le mot « **aéroport** » est composé du préfixe grec « aéro », et du mot français « port » sans mettre le trait d'union entre les deux termes.

-Dans « ...renommée 'ville d'eau' par excellence compte tenu des nombreuses émergences **hydrominérales** que recèlent la région. », le mot « **Hydrominérale** » est composé du préfixe grec « Hydro », et du terme français « minéral » sans mettre le trait d'union entre les deux termes.

- Dans la phrase « L'hôtel dispose également d'un centre de remise en forme et d'un centre de **thalassothérapie** ultramoderne », le mot « **thalassothérapie** » est composé du préfixe grec « thalasso » et du mot grec « thérapie ».

Commentaire

D'après ces deux tableaux, nous observons que les mots composés sont moins utilisés dans les dépliants.

En effet, ce procédé sert à combiner des éléments qui peuvent exister à l'état libre, pour donner de nouveaux sens à ces éléments.

5.3 L'emprunt

En tant que processus d'enrichissement de la langue, l'emprunt est un procédé de formation d'unités lexicales.

Les emprunts repérés peuvent être répartie de la manière suivante :

5.3.1 Les emprunts anglais

Mots empruntés	Traduction en langue française
Bar n.m	Comptoir où se servent les boissons.
Barbecue n.m	Gril en plein air.
Beach n.m	Port d'embarquement et de débarquement de passagers ou de marchandises.
Bouling n.m	Jeu qui consiste à renverser dix quilles à l'aide d'une boule, jeu de quilles.

Camping n.m	Activité consistant à vivre dans une tente, une caravane destinée à la vie de plein air.
Drugstore n.m	Commence de détail ouvert sur une large plage horaire et proposant un éventail de produit allant de l'alimentation à la pharmacie.
Fitness n.m	Entraînement physique, remise en forme.
Golf n.m	Jeu en deux camps sur un vaste terrain, accidenté et gazonné.
Jazz n.m	Style de musique afro-américaine.
Jet ski n.m	Petit véhicule de loisir nautique, moto marine.
Lourge n.m	Bar d'ambiance, bar-salon ou salon-bar.
Marina n.f	Ensemble résidentiel construit en bord de mer ou de rivière.
Parking n.m	Terrain ou aménagement destiné au stationnement des automobiles.
Patio n.m	Cour central d'une maison, souvent dallé et à ciel ouvert.
Ressort n.m	Centre touristique.
Room service n.m	Formule prononcée par le personnel d'un hôtel annonçant sa venue lorsqu'il frappe à la porte d'une chambre.
Shopping n.m	Action d'aller dans les magasins pour y effectuer des achats, et observer les différents produits vendus.
Trekking n.m	Randonnée à pied dans une région montagneuse.
Week-end n.m	Fin de semaine.

5.3.2 Les emprunts arabes

Mots empruntés	Traduction en langue française
Casbah.n.m	Quartier qui s'étend autour de la citadelle, vieille ville aux ruelles étroite et sinueuse.
Couscous n.m	Plat maghrébin à base de cette préparation, accompagné de légumes et de viande.
Daïra n.f	Subdivision administrative du territoire de la taille d'un arrondissement et qui comprends plusieurs communs.

Dechran.f	Sorte de village sédentaire, hameau.
Foggaran.f	Type de qanât (galerie souterraine destinée à la captation et l'adduction d'eau vers l'extérieur) spécifique au Sahara septentrional.
Hammamn.m	Établissement dans lequel on prend des bains de vapeur.
Khaiman.f	Tente traditionnelle des nomades bédouins.
Kouban.f	Petit monument signalant l'emplacement de la tombe d'un personnage honoré.
Mémdinan.f	Veille ville des villes du monde arabe.
Sahara n.m	Grand désert d'Afrique du nord.
Souks n.m pluriel de souk	Marché traditionnel.
Wilayan.f	Division administrative du territoire.

5.3.3 Les emprunts italiens

Mots empruntés	Traduction en langue française
Casino (nom masculin)	Établissement de jeu, de lecture, de conservation etc.
Grandiose (adjectif)	Qui frappe l'imagination par un caractère de grandeur, de majesté.
Pizzeria (nom féminin)	Restaurant où l'on sert principalement des pizzas et autres plats italiens.
Studio (nom féminin)	Atelier, entreprise de production cinématographique.

5.3.4 Les emprunts berbères

Mots empruntés	Traduction en langue française
Tagine n.m	Plat en terre cuite vernissée et doté d'un couvercle conique dans le quel cuisent à l'étouffé les aliments.
Yennayer n.m	Premier jours de l'année berbère, correspondant au 12 janvier.

5.3.5 Les emprunts espagnols

Mots empruntés	Traduction en langue française
Cafétérien.f	Établissement ouvert au public ayant pour principale vocation la consommation de café et autre boisson ou prendre un repas léger.
Disco n.m	Endroit pour écouter la musique et danser.

Commentaire

En consultant les tableaux précédents, nous remarquons que les emprunts à l'anglais sont employés en abondance. Les lexies liées au domaine du tourisme fréquemment employées sont celles qui sont employées le plus souvent par les locuteurs algériens, en particulier les jeunes.

En plus des emprunts à l'anglais, nous retrouvons également des emprunts à l'arabe et aux autres langues telles que : l'espagnol, l'italien. Les emprunts à l'arabe sont employés pour des besoins dénommatifs, par exemple : le mot « souk » est emprunté de l'arabe pour désigner une réalité propre au monde arabe et algérien.

Aussi, les emprunts à la langue espagnole et italienne sont utilisés pour des besoins dénommatifs. Il s'agit de lexies universellement connues qui désignent des réalités nommées ainsi dans tous les contextes.

5.4 Le xénisme

Est un type d'emprunt lexical qui consiste à prendre un terme étranger tel quel, de sorte qu'il est reconnu comme étranger par les usagers de la langue.

Les xénismes arabes

Mots	Traduction en langue française
Bellara	Nom d'une région dans la wilaya de Jijel
El aouna	Une commune de la wilaya de Jijel
Hammam rabbi	Un bain naturel
Oued Zhour	Plage touristique à El Milia

Exemples :

- « ...la zone touristique de la dairad'**El Aouana**, entre la montagne et la mer que se trouve le complexe touristique Rocher Noir. »
- « L'eau de **hammam rabbi** dérive d'une eau sulfurée qui jaillit à une température moyenne de 49C avec un débit de 6 litre/second »
- « La première plage est à distance de 15 min dont la plage **d'Oued Zhour** est l'une de ses merveilles (une plage paradisiaque calme propre paysage séduisant. »

Commentaire

En ce qui concerne le procédé du xénisme, nous avons enregistré seulement la présence de quatre lexies (Bellara, El Aouna, hammam rabi, Oued El Zhour). Ce procédé est utilisé dans les dépliants pour nommer un endroit particulier, et tel qu'il est nommé. Il est donc impossible de repérer ces endroits que par leurs noms ; autrement dit on ne peut pas remplacer les noms de ces endroits par des mots français.

5.5 La troncation

À travers ce procédé, on crée un nouveau mot, en supprimant un ou plusieurs syllabes. On distingue deux types de troncation : l'apocope et l'aphérèse.

5.5.1 La troncation par apocope

Consiste en la chute finale des syllabes. La troncation par apocope est plus souvent utilisée que l'aphérèse.

Mots	L'apocope des mots
Amphi	Amphithéâtre
Max	Maximum
Min	Minute
Tél	Téléphone

Pour créer un mot par troncation apocope, il faut d'abord couper les mots en syllabe.

Explication du phénomène d'apocope :

- Dans la phrase « Aux environs, ne manquer pas la mythique kairoun et **amphi** d'el jem ... », le mot « **amphithéâtre** » se compose de quatre syllabes, la première [am], la deuxième [phi], la troisième [thé], la quatrième [âtre], ici le mot est tronqué en « amphi », on a gardé la première et la deuxième syllabe et l'on a supprimé les deux dernières.

Cette méthode ne s'applique pas sur tous les mots, certains mots tronqués gardent la première ou la deuxième syllabe de la lexie, mais aussi la première lettre de la deuxième syllabe ou de la troisième syllabe, comme le prouve ce deuxième exemple :

-Dans la phrase « La dernière plage est à distance de 15 **min** dont la plage d'Oued Zhour est l'une de ses merveilles. », le mot « **minute** » est bi syllabique qui se constitue de la première syllabe [mi] et de la deuxième syllabe [nute], devient une fois tronqué par apocope « min » constitué de la première syllabe [mi] et de la première lettre de la deuxième [n] pour un résultat finale qui est « min ».

-Dans la phrase « Nouvelle route touristique-8110-tabarka-tunisie .**tél** :+216-78671414/78670185. », le mot « **téléphone** » est trissyllabique est constitué de la première syllabe [té], de la deuxième [lé] et de la troisième [phone] , le mot tronqué par apocope donne naissance à la lexie « tél » constitué de la première syllabe [té] et de la première lettre de la deuxième syllabe [l] pour un résultat final qui est « tél ».

5.5.2 La troncation par aphérèse

Elle consiste en la chute des segments initiaux d'un mot et à garder la dernière syllabe.

Mots tronqués par aphérèse	Mots allongés
Bus	Autobus
Net	Internet

Explication du phénomène d'aphérèse :

- Dans la phrase « ...Transport avec un **bus** confortable. », le mot « **autobus** » est composé de trois syllabe, la première syllabe [au], la deuxième syllabe [to], et la troisième syllabe [bus]. Après la troncation par aphérèse le mot « autobus » devient « bus ». la dernière syllabe est conservée pour constituer une nouvelle lexie « bus ».

- Dans la phrase « Tv satellite et balcon avec vue sur la mer, **net** gratuit au hall réception. », le mot « **internet** » est composé de la première syllabe [in], la deuxième [ter], et la troisième syllabe [net]. Après la troncation par aphérèse le mot « internet » devient « net », on a gardé la troisième syllabe qui est la dernière.

Commentaire

Le procédé de troncation est utilisé dans notre corpus pour moderniser le langage et pour être plus proche du parler des destinataires.

Ces phénomènes d'abréviation (l'apocope et l'aphérèse) sont utilisés dans les dépliants touristiques, la plupart du temps, en bas de pages, et ce, dans le but de l'économie d'espace.

Il est à noter que la troncation par aphérèse est moins utilisée par rapport à l'apocope. Elle est quasi-inexistante dans notre corpus (seulement deux lexies sont relevées).

5.6 La siglaison

Il s'agit d'une réduction de mot en sigle. Selon la prononciation, on distingue les sigles et les acronymes.

5.6.1 Le sigle

Le sigle est un ensemble de lettres initiales qui, épelées, forment un mot servant d'abréviation.

Les sigles	Forme allongé
CMNF	Coordination M ammalogique du N ord de la F rance
CNSL	C entre N ational des S ports et des L oisirs
DA	D inar A lgérien
EGTT	E ntreprise de G estion T ouristique de T lemcen
HD	H aute D éfinition (télévision)
KM	K ilo M ètre
OISO	O bservation I nitiation S oins aux O iseaux
ONCFS	O ffice N ational de la F aune S auvage
ORL	O to R hino L aryngologie
SDATV	S ociété de D éfense des A nimaux du N ord
VTT	V élo T out T errain
TV	T élévision

Explication du phénomène de siglaison (sigles) :

-Dans la phrase « **CNSL** Tikjda c'est un établissement du ministère de la jeunesse et des sports. », le sigle « **CNSL** » de l'expression « Centre National des Sports et des Loisirs » où, l'on a gardé la première lettre du mot « Centre », la première lettre du mot « National », la première lettre du mot « Sports », et la première lettre du mot « Loisirs ». Ces quatre lettres combinées forment le sigle « **CNSL** ».

-Dans la phrase « Tunisie a partir de 21500 **DA**. », le sigle « **DA** » est la forme allongée de l'expression « Dinar Algérien », où l'on a gardé la première lettre « D » du mot « Dinar » et la première lettre « A » du mot « Algérien ».

-Dans la phrase « Entreprise de gestion touristique de Tlemcen **EGTT**. », le sigle « **EGTT** » de l'expression « entreprise de gestion touristique de Tlemcen » où, l'on a gardé la première lettre « E » du mot « Entreprise », la première lettre « G » du mot

« Gestion », la première lettre « T » du mot « Touristique », et la première lettre « T » du mot « Tlemcen ». Afin de former le sigle « EGTT ».

5.6.2 L'acronyme

Les acronymes sont des sigles qui se prononcent comme un mot ordinaire sans épeler les lettres.

Acronyme	Forme allongé
ONAT	Office National de tourisme
VIP	Adresse IP Virtuelle
ZET	Zone d'Expansion touristique

Les acronymes sont quasi inexistants dans notre corpus. L'acronyme est le même procédé que le sigle sauf dans la prononciation, l'acronyme se lit comme un mot.

Explication du phénomène de siglaison (acronyme) :

-Dans la phrase « ...sous toutes ses formes, l'hébergement à l'**ONAT** est fonction de la demande du client, des potentialités de la région et du circuit proposé. », l'acronyme « **ONAT** » de l'expression allongé « Office National de Tourisme », où l'on a gardé la première lettre « O » du mot « Office », la première lettre « N » du mot « National » et l'on a ajouté la lettre « A », en suite l'on a gardé la première lettre « T » du mot tourisme pour créer l'acronyme « ONAT ».

-Dans la phrase « ...hammam, souna, centre de fitness, espace **VIP**, solarium, tisanerie, salon de coiffure et centre de beauté. », l'acronyme « **VIP** » de l'expression allongé « adresse IP Virtuelle », où l'on mit la première lettre « V » du mot « virtuelle » au premier lieu, puis l'on a ajouté le sigle « IP » afin de former l'acronyme « VIP ».

-Dans la phrase « ...Il s'agit des ZET de Casino, Beni kaid, OuledBounar relevant de la commune de Jijel, Aftis dans la commune d'El Aouna. », l'acronyme « ZET » est un sigle a la base parce qu'il est formé à partir de la première lettre « Z » du mot « zone », la première lettre « E » du mot « expansion », et la première lettre « T » du mot « touristique », mais il se prononce comme un mot.

Commentaire

La siglaison est un procédé de création lexicale qu'on retrouve fréquemment dans les dépliants, et ce, pour le besoin de disposer des dénominations courtes qui s'enregistrent vite et se retiennent facilement, ainsi que pour l'économie de l'espace, c'est-à-dire pour gagner de la place.

C'est pour cette raison que le nombre des lexies utilisées dans notre corpus est remarquable.

5.7 Les mots valises

La formation de mots valises consiste à réunir en un seul terme deux mots préexistants.

Mot valise	Mots composés
Appart hôtel	Appartement + Hôtel
Électrothérapie	Électronique + thérapie

Explication du phénomène de mot valise :

-Dans la phrase « ...Les plus grandes stations balnéaires de Tunisie et offrent une large gamme d'hôtels et **appart hôtel** de toutes catégories. », la lexie « **appart 'hôtel** » est un mot composé, constitué de l'apocope « appart » du mot français « appartement » et du mot « hôtel ».

-Dans la phrase « ...Massage sous l'eau, douche au jet, bain segmentaire et autres) et autres traitements complémentaires (**électrothérapie**, vibromassage, rééducation fonctionnelle...). », la lexie « **électrothérapie** », est composée de l'apocope « électro » du l'adjectif « électronique » et du mot grec « thérapie ».

Commentaire

Le mot valise est couramment sollicité pour rendre compte des innovations techniques. Nous soulignons que dans notre corpus nous n'avons enregistré que deux mots formés par ce procédé de création lexicale.

5.8 La métaphore

Procédé de rhétorique qui consiste à désigner une idée, en employant un autre mot, ce mot est lié à l'idée que l'on veut exprimer par un rapport de ressemblance. Nous avons relevé les exemples suivants :

Expression métaphorique	Signification
Dame d'Afrique	La basilique catholique située à Alger.
El bahdja El beida	(La joyeuse) les immeubles blancs remis un sentiment de contentement et de joie. (La blanche) Ses immeubles ont une peinture blanche et brillante, elle surplombe la mer méditerranée avec sa majestueuse façade blanche.
El mahroussa	(La bien gardée) la Qasba, parce qu'elle a été sécurisée par des portes et des forteresses.
Grenade africaine	(Une cité à Tlemcen), elle tient son nom de la dynastie qui régna sur cette cité de l'ouest algérien du XIII au XVI siècle.
Le vieux oran	Le quartier historique d'Oran « Sidi El hawari » un quartier très ancien.
Perle du Magreb	(Tlemcen) elle prend le nom pour sa fascinante architecture espano-mauresque.
Perle en plein Djurdjura	La neige sur les hauteurs du Djurdjura d'Oran la saison hivernale.
Ville d'eau	La ville de Saïda, elle compte tenu de nombreuses émergence hydrominérale que recèle la région .donc elle prend le nom pour cette typicalité.

Commentaire

Le lexique touristique est, d'une certaine manière, de nature informative. C'est, en tout cas sa vocation première. Cependant, actions promotionnelles et persuasives ne peuvent, il est bien évident, être exclues. La présence du procédé de métaphore dans notre corpus peut en témoigner. De façon générale, cette dernière est utilisée dans les dépliants touristiques, objet de notre étude, pour persuader le destinataire et enrichir le texte touristique et son vocabulaire. Sur le pan esthétique, elle ajoute du charme au texte du point de vue le plan stylistique.

5.9 L'hyperbole

Il s'agit d'une figure de style qui utilise l'exagération, pour traduire l'émotion par une réflexion qui augmente ou diminue les choses par rapport à la réalité. Le tableau ci-dessous résume les différentes hyperboles rencontrées dans notre corpus :

Hyperbole	Explication
Bejaïa, la coquette	La ville de Bejaïa est une jolie ville, accueillante et agréable.
Boussada, la cité du bonheur	L'auteur joue sur le sens du mot « Boussada » en traduisant l'étymologie du mot arabe qui signifie « bonheur ».
Jardin des Paradis	Statut, tout à fait exceptionnel.
Oran La radieuse	Lumineuse, une ville merveilleuse.

Commentaire

La coquette, la cité du bonheur, le paradis et la radieuse, sont les hyperboles rencontrées dans notre corpus. Les dépliants font appel à cette figure de style pour insister, augmenter excessivement la vérité des choses et pour qu'elle produise plus d'impression. A titre d'exemple, le mot coquette renvoie à une femme qui fait très attention à sa façon de s'habiller, de se maquiller.

De son côté, la cité du bonheur n'est pas sans rappeler l'état heureux, de bien-être.

Le jardin des paradis évoque l'Éden d'état de parfait bonheur.

La radieuse, quant à elle, fait référence à la lumière, et au rayonnement.

6. Bilan : répartition des lexies selon le procédé de création

Le nombre des lexies repérés de notre corpus sont de différents procédés de formation du lexique. Le tableau suivant le montre clairement :

Le procédé de formation des mots	Nombre de lexies
Emprunt	43
Dérivation	36
Siglaision	15
Composition	11
Métaphore	7
Troncation	6
Hyperbole	4
Xénisme	4
Mot valise	2

Tableau n°1 : Les procédés de création du lexique dans les dépliantstouristiques

La présentation graphique ci-dessus nous permet de voir le classement des lexies selon son procédé de création

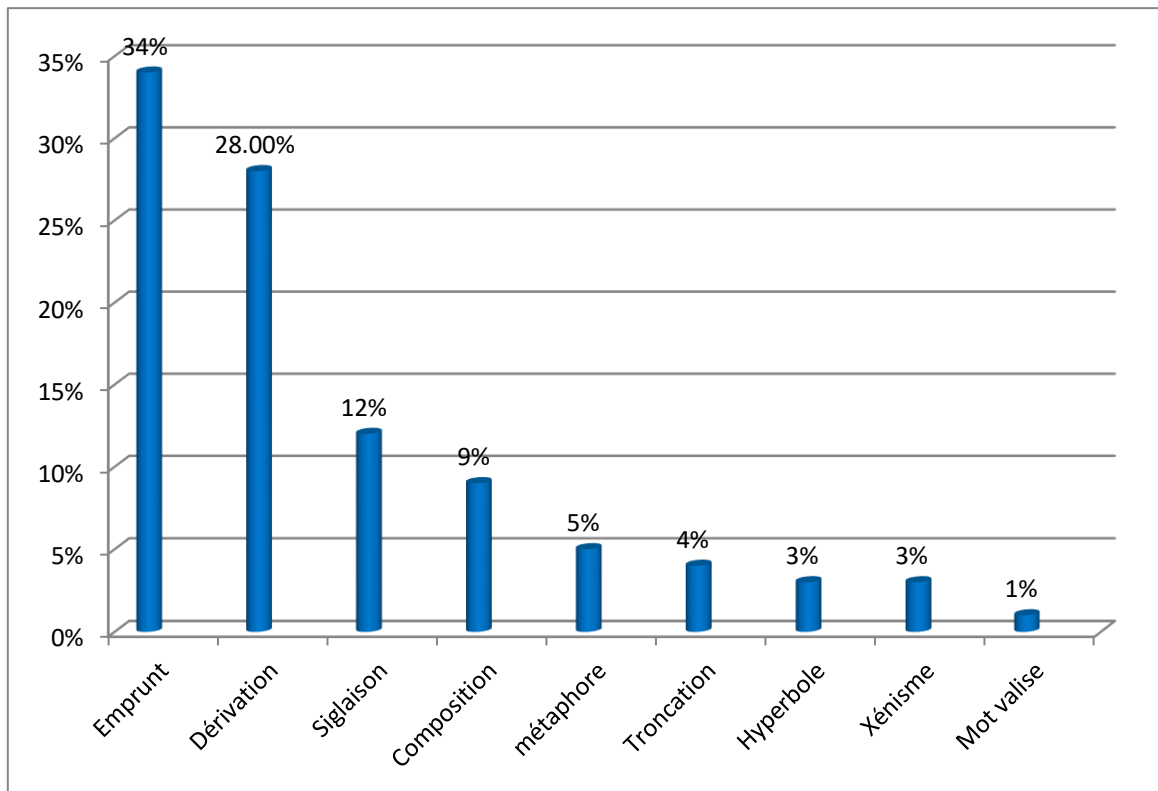


Figure n°1 : Les procédés de création lexicale

À partir du tableau et de la graphie, nous remarquons que la majorité des lexies sont des emprunts qui s'élèvent à 43 mots, soit un taux de 34% de l'ensemble des lexies qui composent notre corpus. Nous pouvons justifier ce recours important à ce procédé par la volonté de nommer et de désigner des nouvelles réalités.

La dérivation vient en deuxième position avec 36 lexies, soit 28%, suivi du procédé de siglaison avec un nombre de 15 lexies(12%). En quatrième position se classe le procédé de composition avec un nombre de 11 lexies, soit 8%.

La métaphore, quant à elle, vient au cinquième rang avec 7 lexies, l'équivalent de 5%.

Au sixième rang, nous avons le procédé de la troncation avec 6 lexies, soit 5%.

En septième position se classe le procédé d'hyperbole et de xénisme avec un nombre de 4 lexies, soit un pourcentage de 3%.

Enfin le procédé de mot valise vient au dernier rang avec un taux de production qui s'élève seulement à 2 lexies, soit 1% de l'ensemble des lexies composant notre corpus.

Conclusion

À travers l'analyse lexico-sémantique des dépliants touristiques, nous avons pu saisir les procédés lexicaux qui interviennent dans la création des termes du lexique touristique. Les dépliants font appel dans leur lexique à un ensemble varié de procédés de formation lexicale (L'emprunt, la dérivation, la siglaison, la composition, la métaphore, la troncation, l'hyperbole, le xénisme et le mot valise).

Conclusion générale

Conclusion générale

Nous sommes arrivées à la partie conclusive de notre modeste travail, intitulé « les procédés de création du lexique touristique dans la langue française en Algérie » dans laquelle nous tenons à mettre en évidence par ces quelques lignes, les résultats obtenus par l'analyse du corpus, d'une manière adéquate qui est conforme à nos questions de recherche auxquelles nous avons pu fournir des réponses.

A travers l'analyse lexico-sémantique que nous avons effectuée sur les dépliants touristiques, nous avons constaté que ces dépliants ont un lexique riche en matière de nouveaux mots. Ces derniers sont le produit de différents mécanismes de création lexicale.

Nous avons enregistré la présence de plusieurs procédés de création lexicale qui sont, d'une part formels : la dérivation, la composition, l'emprunt, le xénisme, la siglaison, la troncation, et les mots valises. Et d'autre part sémantique : la métaphore et l'hyperbole.

Nous avons remarqué que l'emprunt est le procédé le plus employé dans notre corpus. Un nombre important de lexies relèvent de l'emprunt et dans certains d'entre eux ont été adaptés pour être conformes aux règles de la langue française. Le dépliant touristique recourt souvent à ce procédé pour dénommer des réalités qu'il juge impossibles à définir ou décrire en langue française. L'usage des emprunts peut également s'expliquer par le fait que les textes touristiques en Algérie ont leurs propres styles, en faisant usage des mots et des expressions propres à la culture algérienne (folklor, kouskous). En plus des emprunts à l'arabe, le lexique touristique emprunte à d'autres langues tels que : l'anglais (camping, shopping), l'italien (casino, pizzeria) et l'espagnole (cafétéria, disco).

Nous avons remarqué également qu'un grand nombre d'emprunts est issu de l'anglais et cela, parce que le dépliant touristique a la tâche de convaincre ses destinataires en usant d'un lexique compris de tous et, par conséquent, actuel et employé par une majorité d'individus.

Aussi, la dérivation est l'un des procédés le plus répandu dans la langue des dépliants. Elle est suivie de trois procédés linguistiques, qui sont moins couramment utilisés (la composition, la siglaison et la troncation). Ces deux derniers sont

introduits pour le besoin de disposer des dénominations courtes qui s'enregistrent vite et se retiennent facilement. Mais aussi dans un but de l'économie d'espace.

D'autre part, la métaphore et l'hyperbole sont deux figures de style qui mettent en jeu le sens des mots. Ces procédés sémantiques donnent une puissance et une expressivité particulière aux mots. C'est pour cette raison que le lexique touristique fait appel à ces mécanismes afin de persuader le destinataire.

Le xénisme et les mots valises sont deux procédés peu nombreux dans notre corpus ; le premier est utilisé pour nommer un endroit particulier alors que le second rend compte des innovations techniques.

De ce fait, nous pouvons affirmer que les résultats de notre recherche sont orientés dans le même sens que celui du départ où nous détectons une confirmation de nos hypothèses.

L'étude a permis de montrer que le lexique touristique est créatif, et cela peut s'expliquer par l'emploi de différents mécanismes de création lexicale. Afin d'attirer l'attention du lecteur et l'amener à faire appel à une agence de tourisme.

Enfin, nous tenons à souligner que le dépliant touristique ne se compose pas seulement d'éléments linguistiques (le texte) mais aussi d'éléments iconiques (les photos, les slogans...), donc l'analyse du dépliant ne s'arrête pas là, elle peut se faire en plusieurs manières, particulièrement l'étude sémiologique.

Liste des références bibliographiques

Ouvrages

1. Mortureux.M.F, La lexicologie entre langue et discours, Armand Colin, 2008.
2. Lehman.A, Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie, Armand Colin, Paris, 2008.
- 3.Zuffery.S&Moeshler.J,Initiation à l'étude du sens, sémantique et pragmatique, Sciences humaines éditions.
4. Zammour.D,Initiation à la linguistique,Ellipses édition marketing SA, Paris,2008.
5. Guilbert.L, La créativité lexicale, Larousse, 1975.
6. Mahrazi.M, Les concepts de base en science de langage, Alger, 2011.
7. Boulonger.JC, Pour dire aujourd'hui, in source : Info langue volume 4, numéro ½, printemps 2000 /Dossier le français, langue de modernité.
8. Niklas-Salmino.A. La lexicologie, Armand Colin, 1997.
9. Ricalens-Pourchot.N, Lexique des figures de styles, Armand Colin, Paris, 2011.
10. Chaker.S,1995.
11. Arrive.M.F,&GadetGalmiche.M, Grammaire d'aujourd'hui, Flammarion, Paris, 1986.
12. Cheriguen.F, Les mots des uns, les mots des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère, Edition la Casbah, 2008.
13. Injoochoi.J&Corrine.D, Introduction à la méthodologie en linguistique, Les presses universitaires de Strasburgue, 2002.

Thèses et mémoires

1. Benaazzouz.N, Créativité linguistique et identité culturelle : Approche descriptive et l'interprétative du français en Algérie, Université de Biskra .2016.
2. Guendouz.L&Karkatou.S, La créativité lexicale par voie emprunt et xénisme dans la presse écrite algérienne francophone : Cas des journaux le Quotidien D'Oran et Le Soir D'Algérie. Université de Jijel.2018.
3. Haddouch.A& Ali-Belhadj.H, Essai de traduction d'une brochure touristique vers l'anglais et l'arabe. Le cas de : « Tlemcen : Guide touristique- Edition 2012 ». Université Abu BakrBelkaid Tlemcen, 2015.
4. Issaidi.K, La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur face book, Université de Bejaïa.2015.
5. Zennache.W& K, Analyse sémio-discursive des brochures touristiques : France et Algérie (Approche comparative), Université de Bejaïa. 2018.

Dictionnaires

1. Dubois. J et Al, 2000.
2. Dubois.J et Al, 2002.
3. Dubois. J,Dictionnaire de linguistique et science du langage,Larousse,Paris,2001.
4. Dictionnaire Le petit Larousse, 2007.

Reuves et articles

1. Dinca. D, La néologie et ses mécanismes de création lexicale.2008.

Sitographies

1. [https://fr.wikipedia.org/wiki/ Acronymie](https://fr.wikipedia.org/wiki/Acronymie).
2. [https://Fr.m.wikipedia.org>wiki>catég...](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/cat%C3%A9gories)
- 3.[https://www.academia.edu>Terminologietouristique](https://www.academia.edu/Terminologie_touristique).
4. <https://www.google.com/aines.centreduquebec.qc.ca/wpcontent/uploads/2010/04/conceptiondepliant2.pdf>.
- 5.[https://www.ih.et.rnu.tn>download>TC les formes et lestypes du tourisme](https://www.ih.et.rnu.tn/download/TC_les_formes_et_les_types_du_tourisme).
6. [https://www.persée.Fr>doc>linx.0246...](https://www.pers%C3%A9e.fr/doc/linx.0246...)

Annexes

Résumés

Résumé

L'émergence de nouvelles technologies et des nouveaux objets entraînent l'évolution et le renouvellement de la langue. Par conséquent, le lexique reste en permanente évolution et ne cesse jamais de se développer.

À travers ce travail de recherche, nous avons essayé d'analyser le lexique des dépliants touristiques de façon à dégager les différents procédés qui participent à la création des unités du lexique touristique, ainsi que de déterminer la visée de recours à ces créations dans les dépliants touristiques.

Pour cela, nous nous sommes intéressés à une analyse lexico sémantique des lexies relevées dans le corpus choisi. Nous avons classé les lexies dans des tableaux selon leurs procédés de formation, puis nous avons expliqué et commenté chaque procédé.

À la fin nous avons donné des résultats quantitatifs sur la présence des procédés de création dans notre corpus.

Mots clés : dépliants touristiques, lexique touristique, création lexicale, procédés de création lexicale.

ملخص

ظهور تكنولوجيات جديدة وكاننات جديدة تعزز تطور وتجديد اللغة لذلك، يظلا لمعجم في تطور مستمر ولا يتوقف أبداً عن التطور.

من خلال هذا العمل، حاولنا تحليل معجم الكتيبات السياحية بطريقة تحدد العمليات المختلفة التي ينطوي عليها إنشاء وحدات المعجم السياحي، وكذلك تحديد الهدف من اللجوء إلى هذه الإبداعات في الكتيبات السياحية.

لهذا، نحن مهتمون بالتحليل الدلالي لمعجم الوحدات، الذي قمنا بتصنيفه، حيث قمنا بتصنيف الوحدات في جداول وفقاً لعمليات التركيب الخاصة بهم، ثم قدمنا توضيحات وتعليقات لكل عملية.

وقمنا بإنهاء عملنا من خلال إعطاء نتائج كمية للعمليات الإبداعية الموجودة في عينة الدراسة.

الألفاظ المفاتيح : كتيبات سياحية، معجم سياحي، ابتكار معجمي، عمليات ابتكار معجمية.

Abstract

The emergence of new technologies and new objects reinforce the evolution and renewal of the language.

For that, the lexicon remains in constant evolution and never stops developing.

Through this research work, we have tried to analyze the lexicon of tourist brochures in a way to identify the various processes involved in the creation of tourist lexicon units, as well as to determine the aim of resorting to these creations in tourist brochures.

For this purpose, we are interested in a lexicon semantic analysis of the lexisrelive of our corpus, where we have classified the lexis in tables according to their training processes, and then we gave explanations and comments for each process.

We finished our work by giving quantitative results on the presence of creative processes in our corpus.

Key words: tourist leaflets, tourist lexicon, lexical creation, lexical creation processes.